

【法】弗朗索瓦·加拉尼翁◎著 马红军 张菊译

一个让人无法拒绝的女孩，一部令人难以忘怀的小说。
本书将改变你的生活态度、生活品味和生活理念，让你体味更大的幸福！



Jade
et les
sacrés
mystères
de la vie
par François Garagnon

雅德心语

生活的神圣奥秘



雅德 心语

生活的神圣奥秘



Jade
et les
sacrés
mystères
de la vie

par François Garagoun

「法」弗朗索瓦·加拉尼翁◎著
马红军 张菊译

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

Monte-Cristo

雅德心语:生活的神圣奥秘 / (法)加拉尼翁著; 马红军 张菊译. —北京:中国对外翻译出版公司, 2008.1

(中译经典文库·西方文学名著)

ISBN 978-7-5001-1832-9

I. 雅… II. ①加… ②马… ③张… III. 长篇小说—法国—现代 IV. H319.4: I
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 184739 号

(著作权合同登记:图字 01-2007-5141 号)

JADE

ET LES SACRÉS MYSTÈRES DE LA VIE

© Monte-Cristo, 1991

pour le texte et les illustrations

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦 6 层

电 话 / (010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 李 虹

责任编辑 / 徐小美

封面设计 / 大象设计工作室

内文设计 / 艾林视觉·陈默 ailincc@yahoo.com.cn

印 刷 / 河北新华印刷一厂

经 销 / 新华书店

规 格 / 880×1230 毫米 1/32

印 张 / 4

字 数 / 62 千字

版 次 / 2008 年 1 月第一版

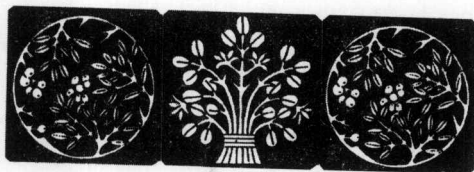
印 次 / 2008 年 1 月第一次

ISBN 978-7-5001-1832-9 定价:10.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司



Um sonho apenas se consome
senão alimentarmos.

—PORTUGAIS

De droom slijt alleen wanneer
men er geen gebruik van maakt.

—NÉERLANDAIS

Visul nu se spulberă dacă
inimile noastre bat la fel.

—ROUMAIN

ស្លឹក ឈើ ច្រើន ទៅ ដូចគ្នា
វា ក៏ ដូចគ្នា ដែរ ។

—CAMBODGIEN

Tsy lany ny nofy raha tsy
ampiasaina.

—MALGACHE

Téann smaoineamh ar shiúl as a
chéille, nuair nach n-usáidaíonn
tú iad.

—GAÉLIQUE

Ne ya an huñvre da voked
nemed pa jom efraost.

—DIALECTE BRETON

Quae in somniis videntur usu
tantum deterentur!

—LATIN



Le rêve ne s'use que si l'on
ne s'en sert pas.

—FRANÇAIS

Dreams only get worn out if
you don't use them.

—ANGLAIS

Los sueños solo se usan
quando no sirven.

—ESPAGNOL

I sogni si logorano quando
uno non se ne serve.

—ITALIEN

Träume nutzen sich nur
dann ab, wenn man sie nicht
gebraucht.

—ALLEMAND

夢は使わない時だけ
すりへるものである。

—JAPONAIS

Drömmen sörbrunkaf endast
om man inte använder den.

—SUÉDOIS

Drommen dor kun ud när du
ikke bruger den.

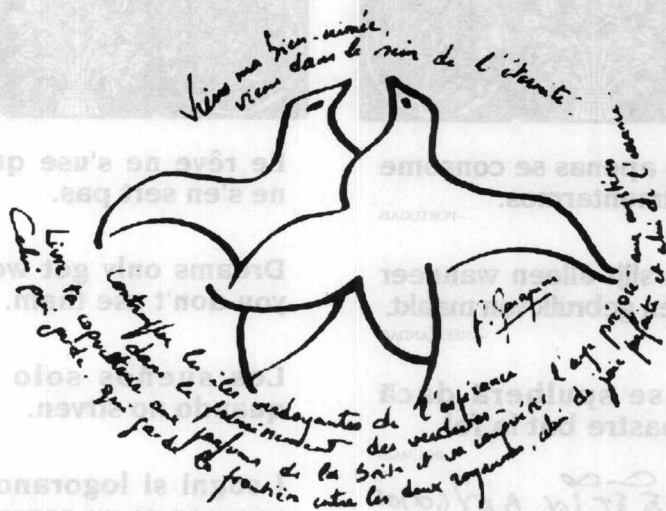
—DANOIS

Az álmok akkor kopnak el,
ha nem élünk velük.

—HONGROIS

梦想如果不能付诸行动,那就白费了。

—中国



这是本书作者为自己的一本小说设计的图标。

图中的两只白鸽代表恋人；图中的文字是法国诗人波德莱尔的一首爱情诗。

来吧，我的爱人，

来到我空虚的心巢。

凝视这充满希望的青葱小岛，

看那绿色在微微颤动。

随着微风的香气，你风情万种，

魅力足可以征服神圣的天使。

守护着，守护着两个王国的边界——

那幸福的王国和孤独的王国。

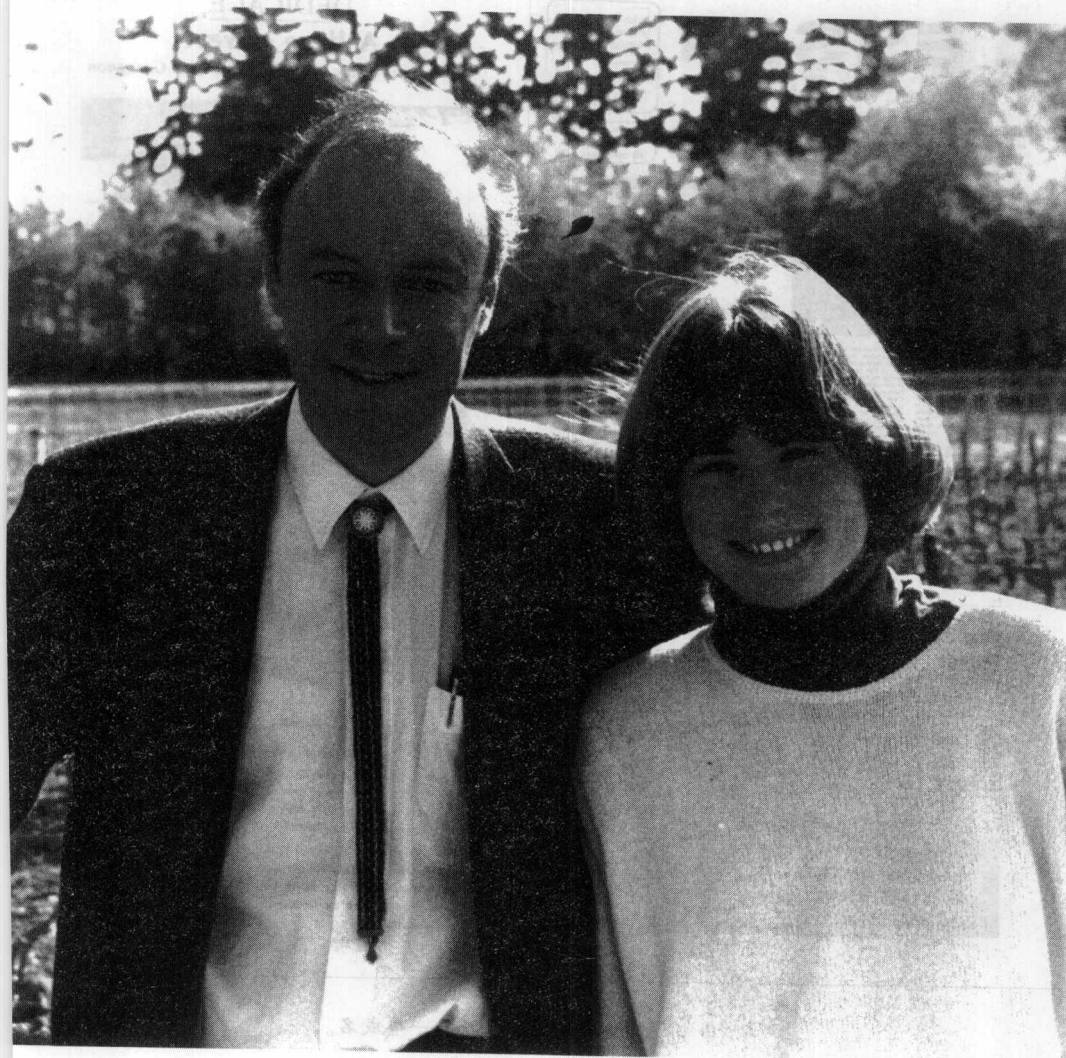


《雅德心语》的创作灵感，
主要来自照片中这位眼
睛迷人的小仙女。从青年
时代开始，本书作者弗朗
索瓦·加拉尼翁就把她当
做养女一样抚育。（摄于
1978年）

（中法两国人民友好关系）



本书作者生活照(2007年9月摄于家中)



作者和年轻的卡罗琳(《雅德心语》1999年有声版的配音演员)



献给上帝。

献给塞莉娜。她给了我“最纯粹的温柔、幸福的狂热、天真的挑战和无以名状的怀恋”。

献给神奇的小公主爱洛伊丝和斯弗莱娜——如果生命里没有她们，就要造两个出来。

献给我的小小妹妹索菲，献给我亲爱的《荣耀赞美诗》妹妹弗洛朗丝，献给西尔瓦娜、安热莉娜、维奥莱娜。感谢她们在天真、荒诞和自由自在的年龄，还记得那些魔法。这个年龄的她们，只需玩扔圆石片的游戏就够了，从人间玩到天堂。

献给所有的花季女孩。她们为创造出如此纯净的芬芳、如此细腻的美丽而兴奋不已。

献给所有的成年人。他们内心依然珍藏着如此多的天真与柔情，足以令人赞叹。



前言

我所遇到的小女孩是极为特殊的人物。她始终认定，应该从本质上拯救世界，而且“别无选择”。她玩弄概念就像别人玩弄色子一样，但其中关于偶然的理论却颇为严密。按照她的说法，这些理论是以大写字母D书写的……

这个大写的D就是上帝，也正是问题所在。上帝就像一个美丽的魔鬼，为了消遣，借这个小女孩之口说故事、讲寓言：“太重要了，我发誓，人类的未来取决于此。”

她的话不同寻常，既有孩童的天真，又不失道德智慧，融合了完全不同的两种风格——一半是格言警句，另一半是家常俗语——其表述方式具有难以抗拒的魔力。

尽管语言很滑稽，说教的意味却丝毫不减，正如雅德说的那样（谁也说过她）：这也许看起来很矛盾，却可能既缥缈又深奥。

简而言之，雅德喜欢别人听她“高高在上”地讲话；换

句话说,就是讲高深语言。毫无疑问,她的暗语往往需要翻译家或者词汇学家给出若干种注解。对我来说,虽然早就习惯于破解这些令人颇感迷惑的语言,但也无法领悟其中蕴含的所有奥妙,远不能透彻理解她的本意。同样,对读者而言,有些字眼也往往晦涩难懂。我们的当事人解释说:“一句话,就像一个苹果呗,必须吃到里面,才能发现隐藏的味道和清香呢。”她的动人形象、清纯质朴和好奇精神带给了她丰富的创造力,面对这些,你怎能不原谅她的天真卖弄呢?

雅德的众多新发现中,有一个是这样说的:梦想如果不能付之行动,那就白费了。换句话说,不应该把自己的宏伟目标隐藏起来,心里想着:以后,在磕磕绊绊的行进途中,反正会碰到自己“旅途中的小男孩和生命中的小女孩。”不,我们应该从此时此地献身于自己的梦想,应该用发亮的眼睛去品味梦想,就像孩子发现向往已久的礼物时两眼放光一样。



出版这本书之前,我犹豫了很长时间。在我眼中,雅

德始终象征着某种难以捉摸的空灵与无限，如同一阵飘来的香味，人们更愿意把它当作秘密留给自己。

有一天，她跟我说起了火、火焰和柔情，以及其他诸如此类的东西。她对我说，她不再想做女人，而是更愿意变成一束火焰。我不知道她从哪里听到“如火如荼”这个说法的，而且下定决心成为其中的一种；确切地说，就是成为火，或者火焰。

等一下……如果没记错的话，她的设想应该比我讲述的严密得多。当时，我之所以听得特别专心，是因为她看上去想传递给我一条极为重要的信息：她指的不是一般的火焰，而是特殊的火焰；一束虽然微小，也很脆弱，虽然暴露在风雨之中，却从不熄灭，从不停止跃动，给周围所有人带来光明，带来温暖，带来喜悦的火焰。她希望人们把她看成一盏路灯，一团注定不会熄灭，照亮大地的火焰，在壁炉的深处，在心灵的深处舞动。好像为了自圆其说般，她补充道：“我想变成那个装满希望的许愿盒……”

这正是我打定主意，让雅德闻名全世界的缘由。套用她的话说——“别无选择”。





人们会敬重一个小姑娘吗？这无关紧要。在我眼里，这个小姑娘就是一位伟大的女性！她的处世之道，就是不要避讳把胳膊摆到桌面上，要学会做人正直，也就是保持心灵正直。唯有如此，才完全有资格赶赴人生的盛宴。

当决定告诉雅德，我写了一本记录她重要思想的书时，应该承认，我当时并没有十足的把握，不知道她会如何回应。想知道答案吗？她噘起小嘴，两手叉腰，样子很滑稽，似乎我这人完全不可救药，还用半同情半温柔的口气说道：“傻呀你，他们什么都不懂！所有这些，都只是你、我和上帝间的三人对话……”

讲这番话时，她流露出一种顽皮的天真，那副神情仿佛在请求我的谅解，原谅她在我心目中占据了如此重要的位置。

她那轻快而叛逆的笑声时常在我耳边回响，就像一叶风筝，在幻想的湛蓝天空中越飞越高。

目 录

前 言 / 1

1 神圣奥秘 / 1

2 内心风景 / 6

3 心情卫士 / 11

4 顺其自然 / 19

5 释放源泉 / 26

6 把握今天 / 31

7 好奇精神 / 40

8 乐观态度 / 45

目 录

9 神秘仪式 / 50

10 圣灵先生 / 58

11 品尝苹果 / 64

12 结识上帝 / 68

13 人类未来 / 75

14 快乐祈祷 / 84

后 记 / 91

精彩选摘 / 95

1

Un sacré mystère

神圣奥秘

有一个奥秘在我脑瓜里久久飞来飞去，
然后驻足在思想的枝头停歇。这个奥秘长着
神奇的翅膀，靠近时我小心翼翼的，既害怕
把它惊飞，内心也感到一丝恐惧。这个奥秘
就是：上帝的存在。

我一直不能理解，为什么人们都说上
帝无处不在，却不曾在任何地方见过他。不
过，那天我醒来时，四周洒满了幸福的阳
光。如今，这种情形我天天碰到，也不知道
是什么原因。在内心深处，我竟然还拥有一

